

L E S P E T I T S G R E C S
D É B U T A N T

Ἀθηνᾶ θεά
Divine Athéna

Marion Bellissime & Laure de Chantal



LA VIE DES CLASSIQUES

Améliorer son français grâce au grec ? Tel est le pari lancé par Les Petits Grecs. Parce que la langue de Socrate et de Sappho est une école de pensée et de liberté, ces petits livres s'adressent non seulement à tous les collégiens et lycéens, à leurs professeurs, mais également à tous ceux qui voudraient rafraîchir leurs souvenirs de grec ancien ou s'y initier. Écrits par des enseignants en poste, ils offrent une progression grammaticale et lexicale suivie, tout en faisant la part belle à la civilisation, à la mythologie et à l'étymologie. Proposant une version bilingue puis unilingue, chaque volume vise à conduire progressivement vers la lecture des textes littéraires. Les ouvrages sont déclinés en trois niveaux, débutant, confirmé, avancé, selon le degré d'enrichissements et de connaissance souhaités.

Si les livres de la collection sont un support idéal dans le cadre d'une lecture suivie en classe, chaque volume est conçu pour rendre le lecteur autonome afin de lui offrir la satisfaction et le plaisir de lire en grec ainsi qu'une meilleure maîtrise de sa langue. Après Les Petits Latins, les volumes grecs de la collection, publiés par La Vie des Classiques, label pédagogique des éditions Les Belles Lettres, se donnent pour mission de transmettre le goût de la lecture et de l'écriture grâce au grec ancien. Avec Les Petits Grecs exercez votre esprit critique pour éveiller l'honnête femme ou l'honnête homme qui est en vous.

Devenez καλὸς κάγαθός, bel et bon : faites du grec ancien!

Retrouvez-nous sur
www.laviedesclassiques.com,
premier portail francophone dédié
à l'Antiquité et à l'Humanisme

*Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous les pays*

© 2023, Société d'édition Les Belles Lettres
95 bd Raspail 75006 Paris
www.lesbelleslettres.com

ISBN : 978-2-37775-057-3

L E S P E T I T S G R E C S
D É B U T A N T

Ἀθηνᾶ θεά

Divine Athéna

Texte et notes de civilisation, de grammaire et de vocabulaire
par Marion Bellissime & Laure de Chantal

Préface de Monique Trédé de l'Académie

LES BELLES LETTRES /
LA VIE DES CLASSIQUES
2023

Βιβλίον Α – Περὶ τῆς ἐμῆς γενέσεως

1. Βοῶ μὲν ὡς πάντα τὰ παιδιά ἐπ' ἀρχῆς.
2. Ἡ δὲ πρώτη βοή ἐμοῦ πολεμική ἐστίν, οὕτως ἰσχυρὰ ὥστε σείει μὲν τὸν Ὀλυμπον, ἄρχεται δὲ βοᾶν ἢ γῆ καὶ αὐτή.
3. Ἡ δὲ κυανῆ θάλαττα παύεται τῆς κινήσεως καὶ ὁ ἥλιος ἐπέχει τῆς φορᾶς.
4. Ἐκφοβῶ πάντας τοὺς ἀθανάτους θεούς.
5. Ἐγώ – θαῦμα ἰδεῖν – ἐκφαινομένη ἐκ τῆς κεφαλῆς τοῦ πατρός, τοῦ βασιλέως τοῦ Ὀλύμπου καὶ τοῦ κυρίου τῶν ἄλλων ἀθανάτων.
6. Μεγάλη ἤδη, ἔνοπλος, φέρουσα κράνος τε καὶ θώρακα καὶ δόρυ.
7. Εἶμι Ἀθηνᾶ γλαυκῶπις, πολύμητις καὶ ἔχουσα ἀμείλιχον ἦτορ.

Le soleil, la mer, le vent

Dans notre environnement quantité des éléments naturels viennent de mots issus du grec ancien, à commencer par l'océan (Ὠκεανός, un Titan de la mythologie), ou la biosphère (de βίος, la vie, et σφαῖρα, la balle). La mer, θάλαττα, a donné la thalassothérapie, le soleil, ἥλιος, s'admire dans l'héliotrope (ou tournesol) qui le regarde, le dieu des vents Éole (Αἴολος) vient sur les modernes éoliennes qui sont les nouveaux géants de nos paysages et produisent de l'énergie. Le rêveur, le philosophe, et l'astronome lèvent les yeux vers le ciel pour contempler la splendeur mystérieuse du cosmos (κόσμος) qui désigne l'ordre et l'ornement.

Βιβλίον Β – Περὶ τῆς ἐμῆς μητροῦς

1. Ἡ μήτηρ ἐστὶ Μῆτις, ἀρχαία θεά, οὕτως ἀρχαία ὡς ἡ Ἀφροδίτη ἢ φιλομειδής.

2. Οἶδε πλεῖστα πάντων τῶν τε θεῶν καὶ ἀνθρώπων. Πάντα εὕρισκε. Πάνυ ἔοικα αὐτῇ.

3. Οἶδε μὲν ὅτι ὁ Ζεὺς βούλεται αὐτὴν πρώτην γυναῖκα ἄγεσθαι, προλέγει δὲ ὅτι οὐχ ὑστάτη τῶν γυναικῶν αὐτοῦ ἐστίν,

4. καὶ ὅτι ὁ Ζεὺς βούλεται αὐτὴν ἐξαπατᾶν.

5. Οἶδεν ὅτι τὸ τέκνον κίνδυνός ἐστι τῷ βασιλεῖ τῶν θεῶν· οἱ γὰρ ὑεῖς τὴν τῶν πατέρων χώραν λαμβάνουσι καὶ βασιλεῖς γίνονται.

6. Ἡ ἔγκυος Μῆτις ἐκοῦσα ἐᾷ τὸν Δία αὐτὴν καταπίνειν.

7. Συμβουλεύει μὲν συμβουλάς τῷ Διὶ ἐκ τῆς νηδύος, κυβερνᾷ δὲ τὴν σῶφρονα διάνοιαν, φράζουσα αὐτῷ καὶ τὰ ἀγαθὰ καὶ τὰ κακά.

Livre B – Ma mère

1. Ma mère est Mètis, une déesse ancienne, aussi ancienne qu’Aphrodite qui aime les sourires.

2. Elle sait plus que tous les dieux et les hommes. Elle devine tout. Je lui ressemble beaucoup.

3. Elle sait que Zeus veut la prendre pour première épouse, elle prédit qu’elle n’est pas sa dernière épouse,

4. et que Zeus veut la tromper.

5. Elle sait que son enfant est une menace pour le roi des dieux car les fils prennent la place des pères et deviennent rois.

6. De son plein gré, Mètis enceinte laisse Zeus l’avaler.

7. Elle conseille Zeus depuis son for intérieur et gouverne sa prudente pensée, lui indiquant les biens et les maux.

En bonne intelligence

De même que la déesse Mètis a été engloutie par Zeus, de même le mot qui lui ressemble, *mètis* (Μῆτις), a été englouti, n'ayant pas fait souche en d'autres langues. Le mot français « métis », n'y est pas lié, mais vient du latin *mixtus*, « mélangé ». Il s'agit par conséquent d'homonymes, des mots qui s'écrivent de la même façon mais n'ont pas le même sens, ou d'homophones (mots qui s'entendent pareil). Si μῆτις et métis n'ont pas de racines communes, « homonyme », lui, vient du grec ancien, de ὁμός, (« semblable ») et de ὄνομα (« nom »), identique, de même que « synonyme » (de συνώνυμος, même sens, composé de σύν, « avec », et de ὄνομα), « antonyme » (de ἀντί, « contre »).

Métis désigne pourtant une réalité existante : la μῆτις, c'est la faculté à voir et à synthétiser un maximum (et même la totalité) des tenants et aboutissants d'une situation, d'un individu, d'un problème, pour prendre une décision immédiate, voire anticiper le futur. La μῆτις est donc l'intelligence du dirigeant, quelle que soit la taille de la cellule, familiale ou politique. Elle est l'intelligence du vivant, ou du survivant car elle permet de se sortir des situations de crises et de conflits. Dans l'*Odyssée*, Ulysse est décrit comme *polymètis*, qui pourrait se traduire par « plein de ressources » ou « qui a plus d'un tour dans son sac », car il trouve toujours une façon de tirer son épingle du jeu.

